МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина»

Утверждаю:
Директор института иностранных языков
_____ Е.Л. Марьяновская
«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

«Общие и различные проблемы в предпереводческом анализе поэзии и прозы»

Уровень основной профессиональной образовательной программы: магистратура

Направление подготовки: 44.04.01 Педагогическое образование

Направленность (профиль): Методика преподавания иностранного языка и перевода (русский и английский языки)

Форма обучения: очная

Срок освоения ОПОП: нормативный – 2 года

Институт иностранных языков

Кафедра лингвистики и межкультурной коммуникации

Рязань, 2018

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины **Общие и различные проблемы в предпереводческом анализе поэзии и прозы** является формирование у обучающихся определенного состава профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки, что подразумевает:

- совершенствование компетенций использования предпереводческого анализа и его видов в лингвистическом и методическом аспектах в зависимости от вида дискурса;
- формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования

Цели освоения дисциплины соответствуют общим целям ОПОП.

2. Место дисциплины в структуре ОПОП магистратуры

2.1.Дисциплина **Общие и различные проблемы в предпереводческом анализе поэзии и прозы** относится к факультативным дисциплинам вариативной части Блока 1 (ФТД.2).

2.2. Для изучения данной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- Эквивалентность и адекватность на уровне языка и контекста
- Теория перевода как основа методики преподавания иностранного языка переводчикам
- Предпереводческий анализ текста и методика его проведения

2.3. Перечень последующих дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной дисциплиной:

Полученные знания, умения и навыки по данной дисциплине студент может в дальнейшем использовать при написании выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации) по любому аспекту методики преподавания и лингвистики/филологии (Б.3), а также для продолжения обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования.

2.4. **Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы**

Изучение данной дисциплины направлено на формирование у обучающих общекультурных (ОК), общепрофессиональных (ОПК) и профессиональных (ПК) компетенций:

№ п/п	Индекс компе-тенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			знать	уметь	владеть
1	2	3	4	5	
1	ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	1.современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа; 2. виды переводческого анализа текста 3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности	1. применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в процессе собственной переводческой деятельности; 2. уметь применять аналитико-синтетический подход при исследовании художественного текста и поэтического текста с целью последующего перевода; 3. оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода.	1. базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности; 2. базовыми навыками поисковой деятельности, 3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе предпереводческого и анализа.
2	ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в	1.принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и	1. анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода.	1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа,

		устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1);	переводческом аспектах; 2.ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.	2.осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предпосланными заданиями **3.** вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.	2. основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.
3	ПКВ – 2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)	1. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка 2. основные законы коммуникации 3. стратегии детализации мысли 4. композиционные способы организации информации в художественном произведении в отличие от поэтического	1. выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации; 2. устанавливать систему художественных образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств; 3. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления как в художественном тексте, так и в поэтическом.	1. основными вехами предпереводческого анализа 2.навыками подбора эквивалентов, способствующей точному восприятию исходного высказывания; 3. способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.

В результате освоения ОПОП магистратуры обучающийся должен овладеть следующими результатами обучения по дисциплине (модулю):

2.5. Карта компетенций дисциплины

КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ					
Общие и различные проблемы в предпереводческом анализе поэзии и прозы					
Цели изучения дисциплины: • совершенствование компетенций использования предпереводческого анализа и его видов в лингвистическом и методическом аспектах в зависимости от вида дискурса; • формирование общепрофессиональных и специальных компетенций выпускников, позволяющих им успешное продолжение обучения в аспирантуре по профилю получаемого образования					
В процессе освоения данной дисциплины магистрант формирует и демонстрирует следующие					
Общекультурные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенство	Знать 1.современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа; 2. виды переводческого анализа текста	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к выполнению	Зачет	**Пороговый уровень** **имеет общее представление** о подходах к филологическому анализу текста и к переводческому анализу; **владеет** некоторыми формами и методами самообучения и самоконтроля;

	вать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-1);	3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности Уметь 1. применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в процессе собственной переводческой деятельности; 2. уметь применять аналитико-синтетический подход при исследовании художественного текста и поэтического текста с целью последующего перевода; 3. оценивать эффективность переводческих решений в процессе работы над текстом оригинала и перевода. **Владеть** 1. базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности; 2. базовыми навыками поисковой деятельности, 3. использования профессионального переводческого	контрольных работ (предпереводческий анализ поэтического и прозаического текста).		**владеет** базовой терминологией лингвосемиотики, лингводидактики и теории перевода; **привлекает** при консультативной поддержке **данные** разных областей для анализа текста в профессиональных целях; при консультативной поддержке **использует** некоторые стратегии для самостоятельного анализа текстового материала **Повышенный уровень** **знает** теорию эквивалентности и адекватности; **владеет** стратегиями различных видов анализа поэтического и художественного текста, релевантных для переводческой деятельности; **умеет** оценивать эффективность методов и процедур анализа для решения различных задач; **обосновывает** практическую и теоретическую ценность результатов, полученных в профессиональной деятельности; **способен** адаптироваться к изменению профиля деятельности (преподавание методических и филологических дисциплин,

		инструментария в процессе предпереводческого и анализа.			перевод, научное исследование). **Способен** к поисковой деятельности, использованию современного методологического инструментария, осмысляя опыт предшественников и свой собственный
ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).	Знать 1.принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах; 2.ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями. Уметь 1. анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода. 2.осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предпосланными заданиями **3.** вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос,	Традиционные и интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к выполнению контрольных работ (предпереводческий анализ поэтического и прозаического текста).	Зачет	**Пороговый уровень** **знает** основные способы интерпретации языкового материала разнообразные методы и процедуры филологического анализа; **воспроизводит** термины, основные понятия, связанные с гуманитарным знанием; **владеет** некоторыми методиками анализа поэтического и художественного текста и при консультативной поддержке адекватно **использует** их в соответствии с поставленными целями. **понимает** важность фоновых знаний для выполнения предпереводческого анализа **понимает** взаимосвязь и взаимозависимость компонентов коммуникативной ситуации, влияющих на выбор вида анализа; **определяет** коммуникативное

		почему именно это слово поставлено автором на это место. Владеть 1. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как инструмент анализа, 2. основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.			намерение автора и стратегии его создания; **обосновывает** выбор адекватного эквивалента при решении той или иной переводческой сложности. **Повышенный уровень** **способен** обобщать результаты, полученные при переводческом анализе поэтического и художественного прозаического текста; **умеет** самостоятельно осуществлять перевод коротких отрывков художественных текстов, сохраняя авторский тон и эффект оригинала; **способен** профессионально комментировать принятые переводческие решения, в том числе, и в поэтическом дискурсе
Профессиональные компетенции					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технология формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенции
ИНДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ПКВ – 2	способностью формировать	**Знать**: 1. способы интерпретации	Традиционные и	Зачет	**Пороговый уровень** **понимает** важность фоновых знаний

	у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2);	языкового материала через знаковую природу языка 2. основные законы коммуникации 3. стратегии детализации мысли 4. композиционные способы организации информации в художественном произведении в отличие от поэтического **Уметь:** 1. выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации; 2. устанавливать систему художественных образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств; 3. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления как в художественном тексте, так и в поэтическом. **Владеть**: 1. основными вехами предпереводческого анализа 2.навыками подбора	интерактивные занятия. Выступление на семинаре. Подготовка к выполнению контрольных работ (предпереводческий анализ поэтического и прозаического текста).		для выполнения предпереводческого анализа поэтического и прозаического текста **привлекает данные** разных областей для анализа и решения профессиональных проблем; **способен** увидеть важность каждого слова в канве целого. **понимает** понятие логичности построения высказывания; **знает** принципы выбора эквивалентов; **владеет** приемами семного анализа, помогающего определит верное слово на верном месте. **Умеет** применять основные приемы перевода **Повышенный уровень** С**пособен** определять роль микро и макроконтекста для проникновения в замысел автора **обосновывает** полученные после анализа данные, использую детали из текста; **понимает** значение каждого слова (в том числе и служебного) и **обосновывает** его роль в тексте. **знает** основные переводческие стратегии достижения

		эквивалентов, способствующей точному восприятию исходного высказывания; 3. способами воссоздания процесса порождения замысла автора с целью воссоздания опыта автора средствами другого языка.			эквивалентности; **владеет** умениями переводческого анализа; **умеет** за счет потерь и компенсаций достигать эффекта оригинала.

Основная часть

1. Объем дисциплины и вида учебной работы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 4
1	2	3
Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	**20**	**20**
В том числе:		
Лекции (Л)	6	6
Практические занятия (ПЗ)	14	14
Самостоятельная работа студента (всего)	**16**	**16**
В том числе:		
СРС в семестре:	**14**	14
Внеаудиторное чтение	6	6
подготовка к устному собеседованию	4	4
Подготовка к контрольным работам (выполнение предпереводческого анализа с комментариями)	4	4
СРС в период сессии:		
Подготовка к зачету	2	2
Подготовка к экзамену	-	-
Вид промежуточной аттестации: Зачет (4 с.)	**зачет**	**зачет**
ИТОГО: Общая трудоемкость	**36 ч.**	**36 ч.**
	1 з.е.	**1 з.е.**

2. Содержание учебной дисциплины

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах

4	1	Особенности предпереводческого анализа поэзии и прозы	Перевод как исследование. Виды переводческого анализа текста. Вехи переводческого процесса. Форма, содержание, образность как направляющие переводческого анализа. Кумулятивный аналитико-синтетический подход к предпереводческому анализу поэтического и художественного текста. Предпереводческий анализ как предпосылка адекватности полученного результата. Поэзия как средство языковой и информационной компрессии с позиции переводчика. Виды компрессии.
4	2.	Использование фоновых знаний для достижения эффективности предпереводческого анализа текста	Фоновые знания, необходимые переводчику поэзии и прозы. Классификации фоновых знаний. Фоновые знания и имплицитная информация как взаимодополняющие понятия. «Подразумеваемая информация», не связанная с фоновыми знаниями. Виды контекстов.
4	3	Предпереводческий анализ поэзии и прозы как путь обучения постперевод-ческому анализу	Этапы предпереводческого анализа в соотнесении с этапами постперевоодческого анализа и процесс саморедактирования. Проблема передачи социокультурной составляющей стиха и художественного текста в переводе как экспликация экстралингвистической составляющей произведения и важная предпосылка для точной передачи авторского замысла. Постпереводческий анализ как результат сравнительно-сопоставительного анализа ряда переводов одного и того же текста и как выяснение соответствия коммуникативно-значимых частей впечатлению от всего произведения.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу магистрантов (в часах)				Формы текущего контроля успеваемости *(по неделям семестра)*
			Л	ПЗ	СРС	всего	
1.	*2.*	*3.*	*4.*	*5.*	*6.*	*7.*	*8.*
4	1	Особенности предпереводческого анализа поэзии и прозы	2	6	6	14	*1-5 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, выполнение контрольных работ
4	2	Использование фоновых знаний для достижения эффективности предпереводческого анализа текста	2	4	5	11	*6-10 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, выполнение контрольных работ
4	3	Предпереводческий анализ поэзии и прозы как путь обучения постпереводческому анализу	2	4	5	11	*11-15 нед:* Посещение занятий, индивидуальное собеседование, выполнение контрольных работ
			6	**14**	**16**	**36**	Зачет

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен.
2.4. Курсовые работы не предусмотрены.

3. Самостоятельная работа магистранта.

3.1. Виды СРС

№	№	Наименование	Виды СРМ	Всего

семестра	раздела	раздела учебной дисциплины		часов
1	2	3	4	5
4	1	Особенности предпереводческого анализа поэзии и прозы	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа	2 2 2
4	2.	Использование фоновых знаний для достижения эффективности предпереводческого анализа текста	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа Подготовка к зачету	2 1 1 1
4	3	Предпереводческий анализ поэзии и прозы как путь обучения постпереводческому анализу	Внеаудиторное чтение Подготовка к индивидуальному собеседованию Контрольная работа Подготовка к зачету	2 1 1 1
				16

3.2. График работы магистранта.
Семестр 4

Форма оценочного средства	Усл. обозначение	Номер недели														
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15

Собеседование	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб	Сб
Внеаудиторное Чтение	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч	Вч
Контрольная работа	КР			КР		КР				КР						КР

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы студентов по дисциплине

1)http://www.philology.ru/ - Филологический портал **Philology.ru** - попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).–

2) http://yazykoznanie.ru- Языкознание.ру - ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины. Информация, представленная на сайте, имеет, прежде всего, справочный характер. Данная информация может быть полезна не только студентам-лингвистам, но и преподавателям лингвистики. Особенностью данного сайта является структурирование информации не по уровням языка, а по изучаемым дисциплинам на лингвистических специальностях в вузах России.

3) http://linguistic.ru/index.php?module=main - Статьи, справочники по лингвистике, переводу, изучению языков.

4)http://www.links-guide.ru/sprachen/linguistik/lingvistika.html - Лингвистический портал. Здесь можно найти: лингвистические журналы, исследования, статьи и публикации, лингвистические научные центры, лингвистические сайты и ссылки.

5)http://www.mavicanet.com/directory/rus/727.html - Многоязычный поисковой каталог. В каталоге представлены сайты по разделам: грамматика, лексика, лингвистическая типология, направления и лингвистические школы, психолингвистика, семантика, и многое другое.

6) Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://fljournal.rsu.edu.ru/, свободный (дата

обращения 13.05.17). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А. Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

4. Оценочные средства для контроля успеваемости и результатов освоения дисциплины (*см. Фонд оценочных средств*)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по дисциплине.
Рейтинговая система в Университете не используется.

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библио-теке	на кафедре
1	2	3	4	5	6
1	Колкер Я.М. Поэзия и проза художественного перевода [Текст] / Я. М. Колкер; Академия гуманитарных исследований, РГУ им. С. А. Есенина. - Москва : Гуманитарий, 2014. - 497 с.	1-3	4	3	10
2	Марьяновская, Е.Л. Предпереводческий анализ как инструмент обучения художественному переводу [Текст] : учебно-методическое пособие / Е. Л. Марьяновская; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань: РГУ, 2014.	1-3	4	3	4

5.2. Дополнительная литература

№	Наименование, автор(ы), год и место издания	Используется при изучении разделов	Семестр	Кол-во экземпляров	
				в библиотеке	на кафедре /в библиотеке института
1	2	3	4	5	6
1	Н.А. Фатеева. Перевод поэзии как средство обучения переводческому анализу[Текст] : учебно-методическое пособие / Н.А. Фатеева; РГУ им. С. А. Есенина. - Рязань: РГУ, 2017.	1-3	4	1	1
2	М.П.Брандес, В.И.Провоторов. Предпереводческий анализ текста [Текст] : учебное пособие. - М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001	1-3	2	https://studfiles.net/preview/1767770/	

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. BOOK.ru [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://www.book.ru (дата обращения: 15.04.2018).

2. East View [Электронный ресурс] : [база данных]. - Доступ к полным текстам статей научных журналов из сети РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: https://dlib.eastview.com (дата обращения: 15.04.2018).

3. Moodle [Электронный ресурс] : среда дистанционного обучения / Ряз. гос. ун-т. - Рязань, [Б.г.]. - Доступ, после регистрации из сети РГУ имени С. А. Есенина, из любой точки, имеющей доступ к Интернету. - Режим доступа: http://e-learn2.rsu.edu.ru/moodle2 (дата обращения: 15.11.2018).

4. Znanium.com [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://znanium.com (дата обращения: 15.11.2018).

5. Труды преподавателей [Электронный ресурс]: коллекция // Электронная библиотека Научной библиотеки РГУ имени С. А. Есенина. - Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://dspace.rsu.edu.ru/xmlui/handle/123456789/3 (дата обращения: 15.04.2018).

6. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 15.04.2018).

7. Электронная библиотека диссертаций [Электронный ресурс] : официальный сайт / Рос. гос. б-ка. - Москва : Рос. гос. б-ка, 2003 - . - Доступ к полным текстам из комплексного читального зала НБ РГУ имени С. А. Есенина. - Режим доступа: http://diss.rsl.ru (дата обращения: 15.04.2018).

8. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. - Доступ к полным текстам по паролю. - Режим доступа: https://www.biblio-online.ru (дата обращения- 20.04.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины (модуля)

1. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: http://elibrarv.ru/defaultx.asp , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

2. КиберЛенинка [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: https://cyberleninka.ru/ , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

3. Prezentacya.ru [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: http://prezentacya.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

4. Библиотека методических материалов для учителя [Электронный ресурс] : образовательный портал // Инфоурок. - Режим доступа: https://infourok.ru/biblioteka , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

5. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. - Режим доступа: http://window.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

6. Информационно-коммуникационные технологии в образовании [Электронный ресурс] : система федеральных образовательных порталов. — Режим доступа: http://www.ict.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

7. Инфоурок [Электронный ресурс] : образовательный портал. - Режим доступа: https://infourok.ru. свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

8. Качество и образование [Электронный ресурс] : сайт. - Режим доступа: http://www.tqm.spb.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

9. Российский общеобразовательный портал [Электронный ресурс] : [образовательный портал]. - Режим доступа: http://www.school.edu.ru , свободный (дата обращения: 15.04.2018).

10. Российская педагогическая энциклопедия [Электронный ресурс] : электронная энцикл. // Гумер - гуманитарные науки. - Режим доступа: http://myw.gumer.info/bibliotek_Buks/Pedagog/russpenc/index.php, свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

11. Федеральный центр информационно-образовательных ресурсов [Электронный ресурс] // Единое окно доступа к образовательным ресурсам. - Режим доступа: http://fcior.edu.ru , свободный (дата обращения: 15. 04.2018).

5.5. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» (далее – сеть «Интернет»), необходимых для освоения дисциплины

1. ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ПОРТАЛ PHILOLOGY.RU - портал, целью которого является попытка компактно представить в интернете различную информацию, касающуюся филологии как теоретической и прикладной науки. Центральным разделом портала является библиотека филологических текстов (монографий, статей, методических пособий).
2. E-LINGVO.NET — крупнейшая в российском сегменте Интернета гуманитарная он-лайн библиотека, содержащая научные статьи и исследования известных филологов и литературоведов на английском, немецком, французском и других языках, учебные пособия, лекции. Имеется возможность загружать свои собственные файлы, в том числе возможность опубликовать свои собственные научные труды, статьи, а также сделать доступным для широкого круга пользователей учебные материалы.
3. СЛОВАРЬ ФИЛОЛОГА — SLOVARFILOLOGA.RU. Данный сайт создан аспирантами кафедры филологии Пензенского Государственного Педагогического Университета им. В.Г.Белинского Тихоновым А.Н. и Медведевым И.А. и обращен он к молодым пользователям интернета, нынешним или вчерашним школьникам, проявляющим интерес к филологии.
4. LANGUAGES AND LITERATURES - ЭЛЕКТРОННЫЙ ЖУРНАЛ - (frgf.utmn.ru) Редакция принимает качественные полнотекстовые статьи по проблемам лингвистики, поэтики и методики. Статьи могут быть написаны как на русском языке, так и на других европейских языках. Статьи могут присылать специалисты, научные сотрудники, преподаватели, аспиранты и студенты, живущие как в России, так и в других странах.
5. Академия Google – поисковая система, разработанная специально для студентов, ученых и исследователей, предназначена для поиска информации в онлайновых академических журналах и материалах, прошедших экспертную оценку;

6. Библиографические базы данных ИНИОН по социальным и гуманитарным наукам ведутся с начала 1980-х гг. Общий объем массивов составляет более 3,5 млн записей. В базы данных включаются аннотированные описания книг и статей из журналов и сборников на 140 языках, поступивших в Фундаментальную библиотеку ИНИОН. Поиск информации можно провести в любой базе данных без регистрации.

7. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» - научная электронная библиотека, построенная на парадигме открытой науки, основными задачами которой является популяризация науки и научной деятельности, общественный контроль качества научных публикаций, развитие междисциплинарных исследований, современного института научной рецензии и повышение цитируемости российской науки.

8. Научная электронная библиотека eLIBRARY.RU - крупнейший российский информационно-аналитический портал в области науки, технологии, медицины и образования, содержащий рефераты и полные тексты более 22 млн научных статей и публикаций, в том числе электронные версии более 3900 российских научно-технических журналов, из которых более 2800 журналов в открытом доступе.

9. Единый электронный каталог РГБ - содержит библиографические записи на все виды документов, включая статьи, изданные на русском и других языках на различных носителях и в различные хронологические периоды.

10. Glossary of linguistic terms by E.E. Loos and others [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http//www.sil.org/linguistics/GlossaryOfLinguisticterms – глоссарий, содержащий более 950 лингвистических терминов с перекрестными ссылками и списком источников (SIL International).
11. Дайджест общих вопросов лингвистики (ERIC/CLL) [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http//www.cal.org/ericcll/digest/cal00001/html (рекомендуется при подготовке докладов и написании эссе и рефератов).
12. Научный журнал «Иностранные языки в высшей школе» [Электронный ресурс]. - Режим доступа: http://fljournal.rsu.edu.ru/, свободный (дата обращения 13.05.17). На сайте выкладываются полнотекстовые номера журнала. В журнале, издаваемом РГУ имени С.А. Есенина (входит в перечень ВАК), публикуются статьи ведущих учёных в области филологических и педагогических наук, в том числе по языкознанию, литературоведению, проблемам художественного перевода и т.д.

6. Материально-техническое обеспечение дисциплины

6.1. Требования к аудиториям для проведения занятий:

Стандартно оборудованные лекционные аудитории: видеопроектор, экран настенный, ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе PowerPoint.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся: ноутбук или оборудованная аудитория для демонстрации презентаций в программе Powerpoint (отдельные занятия по итогам самостоятельной работы студентов).

6.3. Требования к обеспечению самостоятельной работы:

Библиотека университета и библиотека Института иностранных языков (книжный фонд, возможность выхода в интернет).

7. Образовательные технологии (Заполняется только для стандартов ФГОС ВПО)

8. Методические указания для обучающегося по освоению дисциплины

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Практические занятия	Практическим занятиям предшествует соответствующий лекционный блок. Для каждого практического занятия преподавателем разрабатывается план-конспект, который выдается заранее и является основой для подготовительной внеаудиторной работы. Занятие предоставляет возможность преподавателю оценить уровень знаний студентов, качество их самостоятельной работы. В ходе семинара допускается проведение краткого письменного опроса (тестирования) в целях текущего контроля подготовленности обучающихся к занятию. На занятии рекомендуется фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины, ориентируясь на слайды презентации. Рекомендуется также обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе.

Работа над презентацией	• Слайды презентации должны содержать только основные моменты лекции (основные определения, схемы, отражающие сущность изучаемых явлений), • Общее количество слайдов не должно превышать 15-20. • Не стоит перегружать слайды различными спецэффектами, иначе внимание обучаемых будет сосредоточено именно на них, а не на информационном наполнении слайда, • На уровень восприятия материала большое влияние оказывает цветовая гамма слайда, поэтому необходимо позаботиться о правильной расцветке презентации, чтобы слайд хорошо «читался», нужно чётко рассчитать время на показ того или иного слайда, чтобы презентация была дополнением к уроку, а не наоборот. Это гарантирует должное восприятие информации слушателями
Подготовка к зачету	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты занятий, рекомендуемую литературу.

9. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

- Доклады с использованием слайд-презентаций.
- Консультирование студентов с помощью электронной почты.
- Наличие учебных материалов в электронном резерве кафедры.

10. Требования к программному обеспечению учебного процесса:

Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор №14/03/2018-0142от 30/03/2018г.);
Офисное приложение Libre Office (свободно распространяемое ПО);
Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
Браузер изображений Fast Stone ImageViewer (свободно распространяемое ПО);
PDF ридер Foxit Reader (свободно распространяемое ПО);
Медиа проигрыватель VLC mediaplayer (свободно распространяемое ПО);
Запись дисков Image Burn (свободно распространяемое ПО);
DJVU браузер DjVuBrowser Plug-in (свободно распространяемое ПО);

11. Иные сведения

Приложение 1

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Особенности предпереводческого анализа поэзии и прозы	ОК-1, ОПК-11, ПКВ-2	Зачет
2.	Использование фоновых знаний для достижения эффективности предпереводческого анализа текста		Зачет
3.	Предпереводческий анализ поэзии и прозы как путь обучения постпереводческому		Зачет

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-1	способность к абстрактному мышлению, анализу, синтезу, способностью совершенствовать и развивать свой интеллектуальный и общекультурный уровень (ОК-	**Знать**	
		1.современные подходы к филологическому анализу текста, соотносимые с процессом переводческого анализа;	ОК1 З1
		2. виды переводческого анализа текста	ОК1 З2
		3. основные положения и концепции в области теории эквивалентности и адекватности	ОК1 З3
		Уметь	
		1. применять знания из области теории перевода и интерпретации текста в процессе собственной	ОК1 У1

	1);	переводческой деятельности;	
		2. уметь применять аналитико-синтетический подход при исследовании художественного текста и поэтического текста с целью последующего перевода;	ОК1 У2
		Владеть	
		1.базовыми навыками анализа и прогнозирования языковых процессов при переводческой деятельности;	ОК1 В1
		2. базовыми навыками поисковой деятельности	ОК1 В2
		3. использования профессионального переводческого инструментария в процессе предпереводческого и анализа.	ОК1 В3
ОПК-1	готовностью осуществлять профессиональную коммуникацию в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-1).	**Знать**	
		1.принципы классификации фоновых знаний в лингвокультурном, социокультурном и переводческом аспектах;	ОПК-1 З1
		2.ключевые понятия, связанные с фоновыми знаниями.	ОПК-1 З2
		Уметь	
		1. анализировать опыт в различных перспективах, использовать возможности интеграции различных наук для исследования текста перевода.	ОПК-1 У1
		2.осуществлять самостоятельную работу над текстом в соответствии с предпосланными заданиями	ОПК-1 У2
		3. вычитывать имплицитную информацию и отвечать на вопрос, почему именно это слово поставлено автором на это место.	ОПК-1 У3
		Владеть	
		. приемами подбора адекватных эквиваленты, и таким образом использовать перевод как	ОПК-1 В1

		инструмент анализа,	ОПК-1 В2
		2. основными способами реализации коммуникативных задач в соответствии с различными коммуникативными ситуациями.	
ПКВ – 2	способностью формировать у студентов навыки и умения предпереводческого анализа текста (ПКВ-2)	**Знать**	
		1. способы интерпретации языкового материала через знаковую природу языка	ПКВ2 З1
		2. основные законы коммуникации	ПКВ2 З2
		3. стратегии детализации мысли 4. композиционные способы организации информации в художественном произведении в отличие от поэтического	ПКВ2 З3 ПКВ2 З4
		Уметь	
		1. выдвигать гипотезы и верифицировать их, используя приёмы антиципации;	ПКВ2 У1
		2. устанавливать систему художественных образов, определяя ее как основу выбора автором выразительных средств;	ПКВ2 У2
		3. выделять переводческие трудности с целью их эффективного преодоления как в художественном тексте, так и в поэтическом.	ПКВ2 У3
		Владеть	
		1. основными вехами предпереводческого анализа	ПКВ2 В1
		2.навыками подбора эквивалентов, способствующей точному восприятию исходного высказывания;	ПКВ2 В2

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

(зачет)

№	Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой компетенции и ее элементов
1	Проведите предпереводческий анализ поэтического произведения и отрывка ритмизованной прозы на лингвистическом, прагматическом и прагма-когнитивном уровнях, где возможно, предложите свои переводческие решения, обосновав их выбор. Проследите, удастся ли в обоих случаях следовать одной схеме. Если нет, то прокомментируйте, на каком этапе (форма, содержание, образность) происходят основные расхождения	ОК1, ОПК 1, ПКВ 2

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ

(Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на зачете оцениваются по шкале «зачтено» - «не зачтено».

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине «Общие и различные проблемы в предпереводческом анализе поэзии и прозы» (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«Зачтено» - обучающийся справляется с предпереводческим анализом предложенных отрывков, ориентируется в терминологическом аппарате, предлагает профессиональный комментарий переводческих решений, свободно комбинирует различные этапы предпереводческого анализа, владеет способами сравнительно-сопоставительного анализа оригинала и перевода, умеет определить общее и различное в процессе предпереводческого анализа поэтического и прозаического отрывков.

«Не зачтено» - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, не знает значительной части программного материала, допускает существенные ошибки (методические, переводческие, лингвистические), неуверенно, с большими затруднениями формулирует свое мнение.